

# PROBA AURREKO GALDETEGIA 1

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - o Matxin
  - o Google Translate
  - o Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - o Beste batzuk: \_\_\_\_\_
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
Ikastolan lanak egiteko informazio-iturria  
itzuli nuen noizgait, lana errazteko
- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - o Ez zait bururatu ere egin.
  - o Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - o Nahiago dut zerotik itzuli.
  - o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? \_\_\_\_\_

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Agian beste hizkuntza-konbinaketetan funtzionatzen  
du, baina gaztelania-euskara konbinaketan,  
emaitza ez da ulergarria ere. Ez da lagungarria

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Aurreko galderako esperientzia kontuan hartuta,  
hutsetik hasita azkarago egingo nukeela uste  
dut, xede-testua ez nuelako ulertzen eta  
serbim- testua jo behar izaten nuelako etengabe.

MILA ESKER!

## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 1

Noiz izan da hobe zure itzulpenen kalitatea zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Uste dut gertan kalitatea antzekoa izan dela, itzultzaile automatikoak egindako akatsak zuzendu ditudelako

Eta zein kasutan behar izan duzu denbora gehiago? Zergatik?

Uste dut denbora antzekoa behar izan dudala, posteditazioan ere hiztegiak erabiltzen ditudelako

Ataza honetan erabilgarria izan da itzultzaile automatikoaren laguntza?

Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Bai, hainbat aldiz ez dut hiztegiaren bidez behar izan terminoen erdains (bala ere, beste batzuetan egiaztatuta behar izan dut)

- Zer beste baliabide erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

• Hiztegi elebakarrak

• Hiztegi elebidunak

• Corpusak

• Beste batzuk (zehaztu): Wikipedia

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Itzultzaile automatikoak nik uste baino hobeto itzuli du. Azian, justifikaziorik gabeko aurreiritziak ditugu itzultzaile automatikoenak.

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**



## PROBA AURREKO GALDETEGIA 2

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - Matxin
  - ☒ Google Translate
  - Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
Zalantza bat argiteko asmoz; normalean esaldi motzak.
- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - Ez zait bururatu ere egin.
  - Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - Nahiago dut zerotik itzuli.
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza

konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Gaztelania - <sup>ingelese</sup> ~~Euskara~~ ; Gaztelania - Frantsesa

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Bai. Zalantza jakin batean itzulpen aukera bat eskeintzen digutela.  
Aukera hori, baina ere, ez da izaten beti egokia, nire ustez. Itzulpena  
molatatzeke aukera daukagu, okerra dela edo gutxi-zuzena  
ez dela irudaturaz gero.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Nire ustez, testuaren arabera. Testu sinple bat, agian, itzulpen automatikoz ongi edo nahikoz ongi egin daiteke testu espezializatu batekin alderatuta. Kasu honetan, izan liteke itzulpen automatikoa erabilita azkarra go egitea itzulpena, gero gutxiago aldatu edo "konpondu" beharke direlako.

**MILA ESKER!**

## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA2

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Nire ustez itzulpen kalitatea hobea izan da posteditatutako segmentuetan, oinarri batek hasi oazelako itzulpena egiten.

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Denbora gehiago behar izan dut hutsetik itzulitako segmentuetan, posteditatutakoetan bilaketa gutxiago egin behar izan dudalako.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza? Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Bai erabiltzea izan dela uste dut. Zenbait hitzetan bilaketa egiten behar ez izatek lagundu dit, eta, horrela, askarrago itzuli dut.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☐ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Itzultzaile automatikoen inguruan aurreiritzi asko daudela uste dut. Normalean ez dut guskararekin egindako konbinazioetan itzultzaile automatikoa erabiltzen, emaitzak nahiko eskasak direlako ustearen ondorioz, baina gaurko frogan oso erabilgarria iruditu zait, uste baina gehiago.

## MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!



## PROBA AURREKO GALDETEGIA 3

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:

- o Matxin
- o Google Translate
- o Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
- o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?

Termino batzuetan begiratzeko edota itzultzaile automatikoak testu zati bat nola itzultzen duen jakiteko

- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:

- o Ez zait bururatu ere egin.
- o Kalitatea ez da behar bezain ona.
- o Nahiago dut zerotik itzuli.
- o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Erusiera <=> gaztelania

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Bai, baina aukeratzen duten hizkuntza konbinazioen arabera emango du emaila hobea edo okerragoa. Nire ustez hainbide lagungarria da, baina itzulpenaren kalitateak beharra eragingo du beti. Lagungarria da itzulpenak azkarago egiteko edo eredu bat erabiltzeko zure itzulpenen

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Eus->gazt konbinaketan ez, normalen ez du emaila onik ematen eta posteditatzen denbora gehiago ematen duzu. Bestela, gazt->ingelesearekin adibidez, denbora gutxiago emango dut, itzultzaile automatikoaren emaila txukunagoa izango delako.

**MILA ESKER!**

### PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 3

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Hutsetik hasitakoan. Posteditatutako segmentuetan gada i gultzen emanda agertzen denaz gaur orko ez dituzu guleren jartzen eta dauden begala usten dituzu, ez gara hain kritikoa.

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Batzuetan denbora gehiago behar izan dute hitsetik atera edo alderantziz. Posteditatutakoan denbora gehiago behar izan dute terminak errepikatuko edo esaldiak ez zuelako zentzurik.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza?

Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Bai. laguntza da lan gaitasunaren duela. Ez du laguntza zentzugabea esaldiak ematen dituenen.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

- ☐ Hiztegi elebakarrak
- ☒ Hiztegi elebidunak
- ☐ Corpusak
- ☐ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

:)

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**



## PROBA AURREKO GALDETEGIA 4

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez) Bai

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - o Matxin
  - ☒ Google Translate
  - o Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - o Beste batzuk: Reverse
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
Esaldiren baten esanahia ongi ulertzen laguntzeko edo nola itzuli ez dakidanean ideiak hartzeko
- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - o Ez zait bururatu ere egin.
  - o Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - o Nahiago dut zerotik itzuli.
  - o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Bai, ING-EU/ES, FR-EU/ES

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Ez dut uste itzultzaile automatikoak emandako emaitza kalitate onekoa denik, baina lagungarria izan daitekeela uste dut, kasu batuetan (adib: bururatu ez zaidan egitura edo hiten bat proposa detsake)

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Testu motaren arabera da hori; baina, orokorrean, hutsetik hasita azkarago bukatzen dela esango nuke.

**MILA ESKER!**



## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 4

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Nik uste dut hutsetik hasitakoetan kalitatea hobe dela, hasieratik testetik nahi bezain beste umundu naitelako. Posteditatutakoetan, hasierako bertsioak "kutsatuta", esaldiek jatorritikoaaren egitura oso antzekoa dute.

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Hutsetik hasitakoetan, baliabideetara jo behar nuelako hitak kontsultakera, eta esaldiaren egitura pentsatu behar nuelako.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza?

Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Hitzegia itzulter asko lagundutit, er nuelako baliabideetara jo beharrik horrela. Hala ere, batzuetan gaztelaniazko esaldiaren egitura gehiegi mantentzen zen itzultzaile automatikoa erabiliz.

- Zer beste baliabide erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☐ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

---

---

---

---

---

---

---

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**

## PROBA AURREKO GALDETEGIA 5

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - Matxin
  - ~~Google Translate~~
  - Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?

[ Uberteen ez nuen testu baten (alemanez edo ingelesez idatzia) ideia orokorra izateko. ]

- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - Ez zait bururatu ere egin.
  - Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - Nahiago dut zerotik itzuli.
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza

konbinazioaren batean? (Bai/Ez) Zeinetan? en - es edo de - es

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Niri lagungarri gertatu aitzakidan alemanetik gaztelarazko itzulpen teknikoak egiteko, baina beste testu mota batzuk itzultzeko uste dut ez dela tresnarik fidagarriena.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Bai, uste dut denbora gehiago emango dudala lehenengoz itzulpena ulertu behar dudalako eta gero, testua editatu.

**MILA ESKER!**



## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 5

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Posteditatutakoetan; itzultzaile automatikoak niri  
bururatuko ez zitzaizkidan proposamenak egin  
dikidalako.

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Orix ~~itatu~~ eraldi luze edo konplexu bati itzuli  
behar izan dudanean, denbora behar izan dudalako  
informazioa zein ordenatan jarriko nuen erabakitzeak.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza?

Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Bai, erabilgarria izan da lexikoa azkar itzultzeak.  
Batzuetan, itzultzaileak proposatutako hitzen ordena  
ez zitzaizkidan naturala iruditzen.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☐ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): Euskafterm

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Orokorrean, uste nuen baino gehiago lagundu dit.  
Aleman - gasteleania bilaketak egiten ditudanean  
Google -ko itzultzaile automatikoan, iruditzen zait  
gero eta itzulpen egokiagoak egiten dituela (testu  
teknikoetan, batez ere).  
(Animo GRALarekin, Janti!).

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**



## PROBA AURREKO GALDETEGIA 6

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - Matxin
  - Google Translate
  - Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - Ez zait bururatu ere egin.
  - ☒ Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - Nahiago dut zerotik itzuli.
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza

konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Errusiera-Gaztelera / Ingelesa-gaztelera

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Nire ustez hizkuntza konbinaketak asko eragiten du, bai eta testu motak ere.

Literatur-testuak itzultzeko ez  
hitzak ondo, jira bat izan baitezake. Testu administratiboen  
itzultzeko, ondo, bai. Erreklamazioen diren formak erabiltzen baitin.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Nire ustez gutxiago. Ijan ere, behin egitura iganda,  
bai eta hitzak, arabera batzuk egiten bestenik  
ez da

MILA ESKER!

## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 6

Noiz izan da hobe zure itzulpenen kalitatea zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Nire ustez, posteditatutakoak. Behin hitzen itzulpena egin ostean, denbora gehiago deskribatu daiteke erantzunari.

Eta zein kasutan behar izan duzu denbora gehiago? Zergatik?

Hutsetik hasi ostean.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza? Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Bai, itzulpenaren hitzen adiera ia berria eta egitura berria zentratzen.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☒ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Ez nuen irteke itzulpen automatikoa baino itzulpen zehatzagoak eginen zitutik.

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**



# PROBA AURREKO GALDETEGIA 7

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - Matxin
  - Google Translate
  - Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - ☒ Ez zait bururatu ere egin.
  - Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - Nahiago dut zerotik itzuli.
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza

konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Alemana - espainola eta ingelesa-espainola

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Lagungarria iruditzen zait testuaren esanahi onkor bat jasotzeko.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Alemana - gaztelania konbinazioan behar bada denbora gutxiago emango nuke posteditatzen, nire alemaneko jakintza maila dela-eta, ez nituzkela hitz gutien esanahia bilatu behar. Ingeles - euskeraz edo gaztelania - euskeraz konbinazioetan, ordea, duzenbetea esiten denbora gehiago galduko nukeela uste dut.

**MILA ESKER!**



## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 7

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Uste dut hutsetik hasitako itzulpenak hobeak izan direla, Behin itultzaile automatikoaren itzulpena ikusieran zaila egiten zait-eta ideia bera emateko beste itzulpen bat <sup>er</sup>pentatzea. Hau da, esindako zuzenketak txikiak dira (lexikoa, gramatika akatsak...), baina Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik? Kosta egiten zait esaldi bereziki posteditatzea, bi esaldiak konparatu behar nituelako osoa berridaztea itzulpena egokiarazteko izandakin.  
eta akatsak zuzentzen dezente denbora eman dudalako

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itultzaile automatikoaren laguntza?

Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Lexikorekin lagundu nau, izan ere, zenbait kasutan ez zitzaion bura etortzen hitz batuen itzulpena, eta beraz, ez dut denbora gabe hiztegietan hitzak bilatzen, itzulpen automatikoa jada eman dizkidalako.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☐ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☐ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

---

---

---

---

---

---

---

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**

## PROBA AURREKO GALDETEGIA 8

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - o Matxin
  - o Google Translate
  - o Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - o Beste batzuk: \_\_\_\_\_
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - o Ez zait bururatu ere egin.
  - ☒ Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - o Nahiago dut zerotik itzuli.
  - o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza

konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Alemania - gaztelania konbinazioan.  
("Instrucciones de uso" eta horrelakoak itzultzeko).

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Itzultzaile automatikoei lagun dezakete jakin nola testua  
ulertzen laguntzeko (baita baita Alemania - Gaztelania konbinazio  
erabili dut), baina erabakiak erabakien gainetik espen.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Hitzurik konbinazioaren araberako irazpiko dela uste dut,  
baita testu motaren araberako ere. Esaterako, nireleku  
itzulpen batean apur bat denbora gutxiago pasatzen duzu  
euskaratzen bat posteditatzen baino. Edo, adibidez, ~~bat~~  
lege bat posteditatzen itzultzen baino gutxiago euskaratzen  
**MILA ESKER!** deidela uste dut. Beraz, esan batek testu mota  
eta konbinazioaren baitan egoitza da testu bat  
itzultzen edo posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago  
pasatzen.



## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 8

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

1ste dute itxurazko itxurazko kalitatea hobe izan dela, baina itzulpen bat dudenetan  
ez dudelako gutxi itxurazko kalitatea hobe izan dela, baina itzulpen bat dudenetan  
eta itzulpenen baten erabilgarritasun gutxi izan dela.  
Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Orokorrean itzulterako garaiak behar izan dute denbora  
gehiegia. Baina eta, erabiltzaileentzat denbora gehiegia  
izan dela usk dute.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza?

Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Ez dute usk erabilgarria dute. Hitz baten bidez (behar  
beharreko hitz baten) itzulterako denbora gutxi dute,  
baina denbora gehiegia dute.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☐ Hiztegi elebidunak

☒ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

---

---

---

---

---

---

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**



## PROBA AURREKO GALDETEGIA 9

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - Matxin
  - Google Translate
  - Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - Ez zait bururatu ere egin.
  - ☒ Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - ☒ Nahiago dut zerotik itzuli.
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? ING-ESP | ALEI-ESP

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Itzultzaile automatikoa erabili izan dut edukio ulertzeko arazak ditudenean, gutxi gogoratu da ideia bat egiteko testuon zen esan nahi den.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Gutxiago, betiere kontuan izanik erabilitako itzultzaile automatikoaren onera alda daitekeela. Bori. Itzultzaile automatikoa erabiltze berrun semea bat erabiltze berrun, uste dut erabiltze berrun daitekeela testua hutsetik itzultze berrun.

**MILA ESKER!**

## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 1

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Antzekoa izan dela esango nuke. ~~Ezango~~ Itzulpen automatikoa eskaintutako proposamenak nahiko txukunak ziren egin esan.

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Itzulpenak egiteko. Deno hutsetik egin behar zeldu, Ritzak, begintu, idotzi, sintaxia pantatu...  
↳ moa itzultzen diren

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza?

Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Bea, egia esan Remituta gertatu nahiz itzulpen automatikoa egindako proposamenekin. Anarenik Rendiama zehazmenduak diren Ritzak izan dira, leku Reretan beste adieraren bat darten bazuten,

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☒ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

aldatu behar. Sintaxia ere nahiko gertatu jarraitzen da.

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

---

---

---

---

---

---

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**

## PROBA AURREKO GALDETEGIA 10

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:

- o Matxin
- ~~o Google Translate~~
- ~~o Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa~~
- o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?

~~Batez ere konparazioak egiteko eta ikusteko~~

- Erantzuna **ezekoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:

- ~~o Ez zait bururatu ere egin.~~
- o Kalitatea ez da behar bezain ona.
- o Nahiago dut zerotik itzuli.
- o Beste batzuk: ~~gastelania~~

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Alemana ingelese konbinazioan.

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri. (eta askari)

~~Nire~~ Aurrea aipatutako konbinazioan, ST ulertzen lagundu diezazukeela iradikitzen zait, baina inoiz ez nuke emaila hori erabiliko.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Konbinazioaren arabera aldatu egingo da hori. Adibidez, katalana gaztelania konbinazioan ez da hainbeste denbora behar.

Nire lanetan, <sup>gastelaniatik</sup> euskarara itzultzerakoan, erango nuke laia, denbora gehiago behar nukeela. Izan ere, ~~gastelaniatik~~ euskarazko konbinazioan oraindik et hain on erango itzultzaile automati-  
**MILA ESKER!** karren emaila



## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 10

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzultitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Kalitate hobea izan duke hutsetik (hitzeko segmentuetan, itzulpen automatikoaren bidez erfindako segmentu batzuetan) itzulpenak ~~gizak~~ eta hutsetik jarrailas erolako testari eta okerra zelako, bai eta hitzen erandura ere er zelako zuzena

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Denbora gehiago behar izan dut hutsetik hantakoetan, nik esate; baina luzeagoak iruditu zait.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza?

Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Segmentu batzuk itzultzeko, bai.

Adebidez lagundu dit izenak itzultzeko kasuan (Adare burmuhera,...)

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☐ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**

# PROBA AURREKO GALDETEGIA 11

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:

- o Matxin
- ✗ Google Translate
- ✗ Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
- o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?

Azeri baliabide gisa, jatorrizko testuan totik ere ulertzen ez nuelako

- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:

- o Ez zait bururatu ere egin.
- o Kalitatea ez da behar bezain ona.
- o Nahiago dut zerotik itzuli.
- o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza

konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Alemana - ~~Matxin~~ gaztelera, ingelese - ~~Matxin~~ gaztelera, ingelese

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Az. Batzuetan lagungarriak zail daitezke. Baina kasu gehienetan sekulako alkatari biltzen dituzte, ez dut inolako konfiantzarik.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

denbora testua ulertzeko zaila bada, orain itzultzaile automatikoek lagunduko digute testua ulertzen. Baina forma eta estilo aldetik, denbora gutxiago aurreratu ~~er~~ posteditatu gabe. Hala ere, ez dut inoiz laborkin probatu, hau da, itzultzaile automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat  
**MILA ESKER!** posteditatzea. Probatu egingo dut.



## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 11

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Posteditatutakoetan (erita aldetik, ueluta ordo dago. Beroa, hira emanda, gramatika kontutik aldatzea ez da oso lan zaila).

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Esaldiaren ordena oso argi ez huenen Arrian. Izualt, urteak eta aditz uapen ordena uola euan sariatu haizerean.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza?

Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Bai, lagungarria izan da "Arkitzaila", "nabigatzaile" hitzak ez ditut askotan erabiltzen eta itzultzaile automatikoek bapatean eman didate balioak. Besterik, esaldiaren ordena eta gramatika kontutik ez da batere fina itzultzaile automatikoaren. Beroa, orna ibili

- Zer **beste** baliabide erabili dituzu itzulpen-prozesuan? behar duzu.

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☐ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Nik uste nuen baina baliabideak dira Arrian, hauendik aurrera, itzulpenak erlertuak, lehenik itzultzaile automatikoekin erlertu dit itzulpena, baderatzen da.

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**

## PROBA AURREKO GALDETEGIA <sup>12</sup>

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - Matxin
  - Google Translate
  - Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?

*Onokumean zerbait maha itzuli ez dakidanean (esaldiaen egitura...) iderazten*

*bat hantzeko erabili izan dut, ea itzultzaile automatikoaren erabilgaitasuna egokia izan daitekeen ikusteko*

- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - Ez zait bururatu ere egin.
  - Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - Nahiago dut zerotik itzuli.
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza

konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? *Ingelesetik euskarara*

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

*Itzuli ome daukat. Nahiz eta ez dudau itzultzaile automatikoaren erabilgaitasuna, testu omea batzuetan ideria omea ematen diakit hant behar dudau monabidearen inguruan.*

*Itzulpen profesional bat egiteko uste dut lagundu diezakeela, baina omdaren erabilgaitasuna gure formak omdelatu beharke gure*

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

*Testu amutetan esango nuke denbora gehiago. Baina administrazio testuetan, mine kasuan behar du, denbora gutxiago beharke nukeela uste dut. Administrazio testuen itzulpena ez naiz. bat ere trakea, eta itzultzaile automatikoak asko laguntzen dit*

MILA ESKER!



## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA <sup>12</sup>

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

*Orokorrean hutsetik hasitakoan esango nuke. Posteditatutakoan uste dut gure itzulpena baldintzatzen duela, eta ez da hain naturala gertatzen.*

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

*Betan antzeko denbora behar izan dut.*

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza? Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

*Orokorrean uste dut kasu hauen itzultzaile automatikoaren laguntza ez dela gutxi, beharrezkoa, detaile batzuetan laguntzen badu ere.*

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

○ Hiztegi elebakarrak

● Hiztegi elebidunak

○ Corpusak

○ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**

## PROBA AURREKO GALDETEGIA <sup>13</sup>

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - Matxin
  - Google Translate
  - Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - ✗ Ez zait bururatu ere egin.
  - Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - Nahiago dut zerotik itzuli.
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Ingelesa - euskara / Erusiera - gaztelania <sup>Erusiera - ingelesa</sup>

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Nire ustez nahiko ondo daude ideia orokor bat egiteko, baina ez dute balio bakarrak itzultzaile automatiko batekin lan egiteko. Beraz, laguntza baliagarria izan daiteke baina onarr, bat behar da.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Orduan denbora gutxiago, egitura gramatikal gehienak eta lexiko gehiena jada itzuli direlako; baina zentzugabekeri handiak badaude edo hizkuntza ezezagunekin egin bada itzulpena, denbora gehiago emango dudala uste dut.

**MILA ESKER!**



## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 13

Noiz izan da hobe zure itzulpenen kalitatea zure ustez, hutsetik itzultitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Kalitatea antzekoa izan dela uste dut, bieran mekologia berdina erabili dut eta azken finean nik aire buruan ditudan "Kalitate baldintzak" bete behar ziren segmentua onartzeko.

bi segmentu motetan

Eta zein kasutan behar izan duzu denbora gehiago? Zergatik?

Hutsetik itzultitako segmentuetan gehienbat. Bilaketak gehiago egin ditut hitz egokien aurkitzeko.

Ataza honetan erabilgarria izan da itzultzaile automatikoaren laguntza? Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Bai, erabilgarria izan da. Denbora gutxiago pasa dut bilaketak egiten, baina egia da hainbatetan itzultitako perpausen egitura ez zela batere naturala eta horietan denbora gehiago behar zela akats txikiak zuzentzen.

- Zer beste baliabide erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

- ☐ Hiztegi elebakarrak
- ☒ Hiztegi elebidunak
- ☒ Corpusak
- ☐ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Interesgarria izan da ikustea euskararako itzultzaile automatikoak ez direla nik pentsa bezain kaltegarriak. Froga nik uste bezala gertatu da (denbora gutxiago itzulpen automatikoetan) baina nik pentsa baino denbora gehiago eman dut itzultzen.

Besaldea, frogak aldetik, ondo lagokete testu osoa ikusteko aukera izatea itzulpena hasi baino lehen.

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**

## PROBA AURREKO GALDETEGIA 14

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Ba/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - o Matxin
  - ✗ Google Translate
  - o Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?

Txikitari noizbehinka erabili dut (lanak egiteko edo "lana aurrezteko"). Orain, berriz, ideiak hartzeko (nire

- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili: itzulpenarekin oso pozik ez banago, beste aukera batzuk ikusteko).
- o Ez zait bururatu ere egin.
- o Kalitatea ez da behar bezain ona.
- o Nahiago dut zerotik itzuli.
- o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza konbinazioen batean? (Ba/Ez) Zeinetan? Alemana - gaztelania

Erusiera - gaztelania  
Arabiera - gaztelania  
Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna **baiezkoa** bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Ez, ez dut uste itzulpen profesional bat egiteko baliagarriak direnik. Izan ere, askotan itzulpenak kaskarrak dira eta ez dira ondo ulertzen. Berez, badaude berrituli beharreko gauza asko eta asko. Horrexepatik, nahiago dut Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen zerotik hasita denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Nire kasuan, bai. Bi testuak (jatorrizkoa eta itzulpena) alderatu behar direlako, erabazteko erabaki. Askotan, itzulitakoak ez du zentzurik edo beste era jatorriago bat bururatzeko zait. Edonola ere, aldatzeko beharra ikusten dut. Denbora gutxiago ematen dut hutsetik hasten banaiz, nire gustoko itzulpen bat eginez.

**MILA ESKER!**



## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 14

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Hutsetik itzulitakoetan. Libreago jakatu ahal izan dudalako (b) emandako itzulpenetan, proposamenak mantentzen saiatu naiz, ahalik eta aldaketa txikiak eginez... Belintzat hasieran).  
Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Proposamenetan. Lehenik itzulpena irakurri dudalako eta gero aztertu (ordena zuzena? Lexikoa egokia?...).

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza?

Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Batzuetan bai, beste proposamen batzuk ikusteko, baina denbora kentzen duela uste dut. Lehen aipatu dudanez, lexikoa egokia den ziurtatu behar da, besteak beste, eta horretan nahikotxo denbora ematen da.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☒ Corpusak

☒ Beste batzuk (zehaztu): Google bera, (hitz-) konbinazioak ikusteko.

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**

## PROBA AURREKO GALDETEGIA 15

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - Matxin
  - ✗ Google Translate
  - ✗ Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
Askotan kuriositateagatik soilik. Pika bat esperimentatzeko, egia esan itzulpenak egiteko ez dut ia erabili.
- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - Ez zait bururatu ere egin.
  - Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - Nahiago dut zerotik itzuli.
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Alemana- ingelesa

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Nik uste dut euskararen kasuan adibidez ez dela oso erabilgarria Google Translate adibidez ez dagoelako oso garatuta. Alemanarekin, ordea, ulermen arazoren bat dudanean ingeleserako itzultzaile automatikoa lagungarri zait ideia horiek ongi ulertzeko.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Nik uste dut hizkuntza-konbinaketaren arabera izango dela batez ere. Horrez gainera, testua kalako hizkeratik gertu dagoen badago ~~nik~~ uste dut hobe dela guk zuzentzea. Beste batzuetan ordea, alderantziz izango dela dirudit. Nik uste dut kasuaren arabera izango dela.

**MILA ESKER!**



## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 15

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Nik uste dut gehienetan hutsetik lantzekoak. Izan ere, posteditatzenakoa esango nuke jada baldintzatuta ikusten dudala neurri burua.

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Posteditatzeak. Iruditzen baita, askotan zuretzat gain nire estiloa argitu ditudala segmentuak.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza? Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Esan beharra duka batzuetan erabilgarria izan zaidala esaldi zuzenak eman ditzaidala. Beste batzuetan ordea itzulpeneko ideia ez zeleren jatorriko testuarenarekin bat, hau da, esanahi aldetik desberdina zen.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☒ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): Berraren web-orria.

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Egia esan oso interesgarria iruditzen zait honen inguruko ikerketak egitea. Izan ere, iruditzen zait esparru honetan asko dagoela ikeritzeko eta oso gauza baliagarriak lor daitezkeela, etorkizunean itzultzaileon lagunak.

ANIMO !!! 😊😊😊

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**



## PROBA AURREKO GALDETEGIA 16

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - Matxin
  - Google Translate
  - ✗ Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?

Esaldiren bat nola itzuli ez nekienean ideia orokorra

bat hartzeko. Baina ez dut inoiz itzultzaile automatikoaren proposamena

- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili: beste horretan erabili.
  - Ez zait bururatu ere egin.
  - Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - Nahiago dut zerotik itzuli.
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? \_\_\_\_\_

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Itzultzaile automatikoak ideia orokorra hartzeko erabilgarriak direla uste dut; hau da, esanahia ulertzeko edo itzulpena nondik bideratu laguntzeko erabilgarria da. Baina ez nuke itzulpen profesional bat egiteko erabilerako, ez dut uste testua egokitzeke gai izango denik. Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Nik uste dut denbora gutxiago emango dudala, ez baina ez hutsetik hasi behar. Itzulpena egokitzea da zerbaita izango da bira. Baina itzulpena mugatuko duela uste dut; izan ere, hutsetik hasian, esaldiak emateko modu gehiago bururatzen dira.

**MILA ESKER!**

## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 16

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Nik uste dut bi kasutan antzeko kalitatea bertu dudala.

3 Metodo batekin kasieratik proposatzen bainuen nire aukera, eta bestearekin, itzultzaileak egindako itzulpena nire esklara egokitu dut.

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Itzulpena hutsetik hasi behar nuenean. Esanidia adierazteko modu egokiarekin zein zen pentsatu behar den nirelako.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza? Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Batazidean bai. Egia esan, nahiko itzulpen orak proposatzen zaien, berraz, hitzen kurrentera eta deklinabidera aldatu ditut.

Hala ere, faltan bata dut testu osoa irakurtzeko aukera, batzuetan testuinguruaren beharra nuen itzulpena ondo egin ahal izateko.

- Zer beste baliabide erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☒ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Harekin egin nahi itzultzaile automatikoaren kalitateak.

Batazidean hitzen kurrentera zuzena ez bazen ere, orokorrean ez ditiu horren itzulpen estuak proposatu. Hala ere, nik testuinguru faltan bata dut, testu osoa irakurtzeko aukera. Izan ere, izenburua itzultzean ez genehen testu zeri berrazkoa zen, eta nik hanka sartu dut.

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**

## PROBA AURREKO GALDETEGIA 17

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (~~Bai~~/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:

- o Matxin
- o Google Translate
- o Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
- o Beste batzuk: ez dut gogorik

- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?

Eskolan egin izan dugu, frogatzeko.

- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:

- o Ez zait bururatu ere egin.
- o Kalitatea ez da behar bezain ona.
- o Nahiago dut zerotik itzuli.
- o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza konbinazioen batean? (Bai/~~Ez~~) Zeinetan? \_\_\_\_\_

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Euskarari dagokionean ez dut gusturik. Maiz, lagundu baino oztopatzen baitit itzulpena. Gainera, jatorrizko testotik aldatzen eta mezua deskodetzen ez du laguntzen.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

testuaren arabera. Baina gehiago esango nuke. Eta hala ez bada ere, eskerbu mentala arindago dela iruditzen zait zerotik hasita ezazuean.

**MILA ESKER!**



## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 17

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Bai. Esango nuke ez degela bere honetan (aldaketa bakar bat egin gabe) ubi duten proposamenik.

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

~~Bakartan~~ Bai. Esaldiaren konplexutasunaren arabera.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza? Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Bai, kasu batzuetan. Lehen izendatzen, adibidez, ez dit lagundu.

Bai, aldiz, zailtasunik gabeko esaldi bakanetan.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☒ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): Google-n bilaketa azkarak, wikipedia

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Baliteke noizbait itzultzaile automatikoren bat erabilzea hurrendik aurrera, testuaren notakotasunak da entzuguaren garrantzia eta epenak kontuan harturik, betiere.

## MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!

## PROBA AURREKO GALDETEGIA 18

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (~~Bai~~/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - Matxin
  - ☒ Google Translate
  - Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - Beste batzuk: PONS
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
Ulertzen ez nizen esaldiak nola itzultzen jokituko.
- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - Ez zait bururatu ere egin.
  - Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - Nahiago dut zerotik itzuli.
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza

konbinazioen batean? (~~Bai~~/Ez) Zeinetan? EN-EUS / DE-EUS

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Lagundu ahal dute, baina inoiz ez dute berez itzulpen on bat egiteko; berrikuspen bat behar dute beti. Gainera, euskerarekin ez dute ondo funtzionatu oraindik.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Gehiago; itzultzaile automatiko batek ez ditzu ironiak, metaforak eta hurrelakoak ulertzen eta, beraz, txarto itzultzen dituzte gehienetan.

**MILA ESKER!**

## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 18

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Ez dakit zein izan den hobe kalitatea, baina ikerketa automatikak egindakoak gure estilatik urrun daiteke eta horrek kalitatearen ikuspegi bat desberdine izatea eragin dezake.

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Hutsetik idulitako segmentuetan, hitz berriak / ezagunak bilatu behar direlako... Posteditatutakoetan, esaldiek birformatzearekin nahikoa izan da gehienetan.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza?

Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Kasu honetan erabilgarria iruditu zait, gehienbat esaldiek ez direlako oso luzeak / zailak. Behar bada, itzulpen automatikoa ikuskerakoa, auresuposizioak eragiten ditugu eta gure estilatik urruntzeak jara horietako da.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☐ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☒ Corpusak

☒ Beste batzuk (zehaztu): Wikipedia...

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**



## PROBA AURREKO GALDETEGIA 17

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - o Matxin
  - o Google Translate
  - ✗ Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - o Beste batzuk: \_\_\_\_\_
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
Eusko Jaurlaritzaren IA probatzeko
- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - o Ez zait bururatu ere egin.
  - o Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - o Nahiago dut zerotik itzuli.
  - o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? gaztelania - frantsesa  
alemana - gaztelania  
ingelese - " "

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Erabilgarritasun baltarra demonezko illustendu jatorrizko hizkuntza ongi menderatzen ez denean idetza orokor bat izateko balitagarria dela iruditzen zait.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Testu motaren arabera. Testu gutxiak lasuan, posteditatzen denbora gehiago pasa dezalaguz hasierako bertsioa oso narriasa bada eta akatsak garai egia behar badira: ulermen - konturak, testulatu, sintaktikoa... Ez dut isle ezan itzultzaile automatikoa itzultzaile profesional baino MILA ESKER! maitara irits daitezkeenik.

## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Berdine izan da, posteditatutakoetan zuzendu beharrelakop zuzendu direkiko eta hutsetik itzulitakoen kalitatea ailegatu direkiko.

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Hutsetik hasitalaetan, kalina den moduan, hitz/segmentu guztien itzulpen-prozesa egin behar dela eta berron - bestean, ordea, oinarri batetik abiatzen gara.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza?

Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Beir. Baliabide ezegun batzuk jada hor zuzendutako, edota ezegunak ziren horietan idazleak denbora aurreztu ditakela.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☐ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): Wikipedia -> espedizioak pertsonen informazio salbospa itzab.

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Itzulpen automatikoen inguruko gaitasuna eraman det, baliabideak traktatzea aingoa zela uste nuelako. Posteditazioak denbora asko aurrezlela aukera ematen du, eta ez du gainera, **kalitatea** zertan alartu. Kalitatea, halaber, guri egindako zuzenketekin berma daitela. Gehiago erabili/ila dut posteditazio erabilizunean.

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**



## PROBA AURREKO GALDETEGIA 20

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - o Matxin
  - o Google Translate
  - o ☒ Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - o Beste batzuk: \_\_\_\_\_
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
Er bait itzultzeko batere proposamenik ez dudanean  
ea zer ematen didan ikusteko
- Erantzuna **ezekoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - o Ez zait bururatu ere egin.
  - o Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - o Nahiago dut zerotik itzuli.
  - o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza

konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Ingelesa- gaztelania  
Alemana- gaztelania

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Orokorrean, ez zaitkit asko gustatzen eta nahiago dut  
zerotik itzultzen hasi. Hala ere, jatorrizko testua ulertzen  
ez dudanean esan nahi denaren ideia orokor bat egiteko  
lagungarri itau dakizukeelakoan nago.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Hizkuntza konbinazioaren arabera da:  
hegemonikoekin ari garenean, nahiko emaitza txukunak  
eman ohi ditute. Euskararekin ari banatz, denbora  
gutxiago pasako dut hutsetik hasita itzultzen.

**MILA ESKER!**



## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 20

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzultako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Beharbada hutsetik itzultako segmentuetan, haietan 'librengo' jokatu dudalako eta agian soluzio jatorragoak eman ditudalako.

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Denbora gehiago hutsetik sortzen behar izan dut, hiztegieta hihen ordainak bilatzen ibili behar izan dudalako.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza? Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Nahiko erabilgarria izan da, batz ere lexikari dagokionez. Adierazpenean, aldir, et dit asko lagundu, adibidez, galdegaiaren kontuan.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

☒ Hiztegi elebakarrak

☒ Hiztegi elebidunak

☒ Corpusak

☐ Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Espero baino erabilgarriagoa izan zait itzultzaile automatikoa.

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**

## PROBA AURREKO GALDETEGIA 21

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:
  - Matxin
  - ⊗ Google Translate
  - ⊗ Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
  - Beste batzuk: Pons
- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?  
Idea orokor bat hartzeke.
- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:
  - Ez zait bururatu ere egin.
  - Kalitatea ez da behar bezain ona.
  - Nahiago dut zerotik itzuli.
  - Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza

konbinazioen batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Ingelesa-gaztelania / Alemana-gaztelania

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Bai. Gero eta lanbideak aldatu eta erabiltzen zait  
eta itzulpen guztiz egokia ematen ez duten arren,  
nahiko lukeen alaba egun itzulpen egokietara.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Gutxiago. Oro har, ez delako testu osoa editatu  
behar.

MILA ESKER!

## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 21

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Hutsetik itzulitako segmentuetan. Posteditatutako gehienetan izenen bati edo beste aldatu dudan arren, eraldaren estruktura dezente mantendu dudelako, eta hola egotia izan arren,agian, ez delako horren "natural" ogeratzen, beti. Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Hutsetik itzulitakoetan. Denbora gehiago behar izan delako bilaketak egiteko.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza? Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

Bai. Termino askoren ordainak zuzenean eman ditzidako, eta, modu horretan, denbora "aurreztu" dudelako.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

- Hiztegi elebakarrak
- Hiztegi elebidunak
- Corpusak
- Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Azken urteetan itzulpen automatikoak asko hobetu dutela iruditzen zait (~~Google~~ Google Translator, adibidez) eta itzultzaileentzat gero eta erabilgarriagoak direla (literatur testuetarako agian, gutxiago).

AUPA IRATI! ♥

Ane ☺

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**



## PROBA AURREKO GALDETEGIA 22

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik (gaztelania-euskara konbinazioan)? (Bai/Ez)

- Erantzuna **baiezkoa** bada, markatu erabili izan dituzun itzultzaile automatikoak:

- o Matxin
- o Google Translate
- o Eusko Jaurlaritzaren itzultzaile automatikoa
- o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

- Erantzuna **baiezkoa** bada, zein helbururekin erabili izan duzu itzultzaile automatikoa?

Normalean ideia onak bat izateko eta agian nik ez dudalako esaldi egutxo "on" bat topatzen.

- Erantzuna **ezezkoa** bada, esan zergatik ez duzun inoiz erabili:

- o Ez zait bururatu ere egin.
- o Kalitatea ez da behar bezain ona.
- o Nahiago dut zerotik itzuli.
- o Beste batzuk: \_\_\_\_\_

Erabili al duzu inoiz itzultzaile automatikorik beste hizkuntza

konbinazioren batean? (Bai/Ez) Zeinetan? Ingelesa - Euskara / Gaztelera  
Alemana - Euskara / Gaztelera

Zein da zure iritzia itzultzaile automatikoaren inguruan? Itzulpen

profesional bat egiteko lagun diezazukeela uste duzu? Erantzuna baiezkoa bada, esan mesedez zertan gerta dakizukeen lagungarri.

Nik esango nuke bai dela erabilgarria esaldi batean gehiago lortzeko ulertzen ez direnean, egon bezala, ideia onak bat izateko. Hala ere, noldatu behar izaten da.

Itzulpen automatikoaren laguntzaz itzulitako testu bat posteditatzen

denbora gehiago edo gutxiago emango duzu, zure ustez, testua itzultzen hutsetik hasita baino? Zergatik?

Oso desberdina da luzeak diren arabera eta baita testu motaren arabera zeren ~~izan~~ luzeak bakoitzek landuago duzute erremuntatzen. Beraz proba egin daiteke eta ondoren ikusi daiteke zein den aukera hobea.

**MILA ESKER!**

## PROBA ONDORENGO GALDETEGIA 22

Noiz izan da hobe zure **itzulpenen kalitatea** zure ustez, hutsetik itzulitako segmentuetan edo posteditatutakoetan? Zergatik?

Nik esango nuke aukerak izan dela asken finean  
nireak ez zena ere nire erara moldatu baitut.

Eta zein kasutan behar izan duzu **denbora** gehiago? Zergatik?

Ai Posteditatutuetan, ez direlako izenak eta abar idaki  
behar.

Ataza honetan **erabilgarria** izan da itzultzaile automatikoaren laguntza?  
Zertan lagundu dizu eta zertan ez?

NEz dator txarto, Kasu honetan gehia ez zela oso  
zaila baita agian proposamenen bat nire bertira  
baino egokiagoa iruditu zait.

- Zer **beste baliabide** erabili dituzu itzulpen-prozesuan?

- Hiztegi elebakarrak
- Hiztegi elebidunak
- Corpusak
- Beste batzuk (zehaztu): \_\_\_\_\_

Beste iruzkinik edo gogoetarik partekatu nahi baduzu, hemen duzu aukera.

Oso egokia iruditu zait ~~hau~~ erremenda haren, baina  
arazoa da ezin direla lurrengo eraldurak ikusi  
eta hori, zentzurako, kasurako oso zailakatsa  
eduki nahi.

**MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK!**